

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПОЛОЖИТЕЛЬНОГО ОТНОШЕНИЯ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ (корпусное исследование)

В докладе представлены результаты сопоставительного корпусного исследования глаголов в немецком и русском языках, обозначающих проявление положительных чувств по отношению к другим лицам, предметам, явлениям. В немецком языке этому служат четыре ядерных глагола (*lieben, mögen, gern haben* и *gefallen*), в русском – два: это глаголы *любить* и *нравиться*. Семантические различия между этими глагольными единицами заключаются в степени интенсивности чувства. Количественная межъязыковая асимметрия позволяет предположить, что в сравниваемых языках различия в членении данной области происходят с разной степенью детальности. Так, согласно дефинициям, приведенным в немецком толковом словаре Duden и Большом толковом словаре, по степени интенсивности проявления чувств данные глаголы располагаются в следующей последовательности: *gern haben* – испытывать симпатию, быть склонным к чему-то; *gefallen* – соответствовать чьему-либо вкусу, представлению; *mögen* – хотеть, любить, испытывать симпатию к кому-то, быть склонным к чему-то; *lieben* – испытывать, выражать любовь к кому-то/чему-то, иметь сильную духовную, эмоциональную связь с определенным человеком. В русском языке более сильные чувства обозначает глагол *любить*: «чувствовать глубокую привязанность к кому-/чему-либо, быть преданным кому-/чему-либо, быть

влюбленным», при том что *нравиться* означает «производить на кого-л. приятное впечатление, вызывать расположение к себе; вызывать интерес, влечение у лиц другого пола».

Материал немецкого параллельного подкорпуса НКРЯ свидетельствуют о сложных коррелятивных отношениях между этими глаголами в немецком и русском языках. Нами проанализировано по 100 контекстов для каждого из выбранных глаголов. Изучались случаи, когда глагол используется для перевода с языка-оригинала на язык-цель, то есть с немецкого на русский, и с языка-цели на язык-оригинал. Установлено, что в русском языке переводными эквивалентами *lieben*, кроме лексемы *любить*, выступают также единицы *нравиться, обожать, не мочь устоять, любимый, влюбленный, любезный, возлюбленный, любитель*. Эквивалентами *gernhaben* служат лексемы *любить, нравиться, хотеть, не так уж плохо относиться, быть приятным кому-то, вызывать симпатию, быть близким, привязанным, по вкусу*. Сходная картина наблюдается и для глаголов *mögen* и *gefallen*: спектр их переводных эквивалентов в корпусе значительно превышает список переводных эквивалентов, приводимый в словарях, что обуславливает необходимость дальнейшей дифференциации значений данных единиц и уточнение их коррелятивных отношений с единицами русского языка, именующих соответствующие явления.